

# Heroldo de HEL

N-ro 114

Junio 2007

HOKKAJDA ESPERANTO-LIGO

北海道エスペラント連盟

ĉe HOŝIDA Acuŝi

〒053-0844 苫小牧市

Miyanomori 2-18-18, TOMAKOMAI

宮の森町2丁目18-18

053-0844 JAPANIO

星田 淳 方

TEL-FAKS:0144-74-2539

Retadreso:hosidaacusi@kir.biglobe.ne.jp

Postgirkonto (郵便振替) : 02700-6-17075

\*Sekretario: SATOO Eiji

\*事務局: 佐藤英治

TEL(poŝ):090-2054-8751

TEL-FAKS:0144-58-2174

Retadreso : zamenhof@ka2.so-net.ne.jp

\*TTT-ejo : <http://www5d.biglobe.ne.jp/hel/jp/index-j.htm>

## [Enhavo/目次]

- 表紙、Enhavo/目次 P. 1
- S-ro Julin ne povas veni!/Nuliĝis nia invitplano  
ロシア沿海州からの招待計画中止/HOŝIDA Acuŝi P. 2
- Eventualaj gastoj ĉirkaŭ 92UK/世界大会(横浜)前後  
来道見込みの外国人エスペランチスト/HOŝIDA Acuŝi P. 3
- Du prelegoj pri indigenaj popoloj en Jokohama UK  
横浜UKでの先住民についての二つの講演会/HOŝIDA Acuŝi P. 4
- "Hokkajda Kongreso de Esperanto" en la ainalingva  
gazeto "AinuTimes" (La 41-a numero, eldonita en la  
10-a de aprilo 2007)/アイヌタイムズ41号記事:  
北海道エスペラント大会/YOKOYAMA Hiroyuki P. 5
- Danke ricevitaj -受領郵便物- (星田淳 扱い) P. 8
- Koncerto kun ĥoro/"La sonorilo de paco"  
合唱奏「HEIWAの鐘」/HOŝIDA Acuŝi P. 9
- [第5回委員会報告] Protokolo de la 5-a Komitata Kunsido P.11
- [編集後記/Redaktanto parolas ...] P.12

S-ro Julin ne povas veni!

Nuliĝis nia invitplano

ロシア沿海州からの招待計画中止

HOSIDA Acusi

既にお知らせしたように、今年7月の北海道大会と8月横浜での世界エスペラント大会(92UK)に出席してもらうため、ロシア沿海州から1人招待の手続きを進めていましたが、実現できませんでした。次の往復文書で見るとような経過です。当人(S-ro Fjodor Julin)の健康に問題があるようで、やむを得ません。残念ですが。

以下 ★印は向こうからの(受信)メール、☆印は当方からの発信です。

[当方の招待状など先方(Vladivostok)に到着]

★件名:Re:Kia estu nia plano dum la UK? 日時:2007年4月19日 8:58

Kara samideano Hos'ida!

Vian invitilon s-ro Julin ricevis, sed en la Japana konsulejo oni diris, ke la dokumentoj estos prenitaj post la 20-a de Aprilo, ĉar la vizo estas valida nur dum 3 monatoj. Mi eksciis, ke poŝtleteroj el Japanio komence estas direktataj al Moskvo kaj post prilaboro ili atingas la adresiton. Sincere, via Aleksandr Titajev

新潟から空路1時間で着く Vladivostokへ日本からの航空便はなぜ一ヵ月かかる? 上の説明で一応わかるが、さすが元ソ連情報機関出身の大統領の国!? 関係ない? prilaboro の内容が気になります。

★件名:Re:Vojaĝplano(itinero) 日時:2007年5月20日 22:10

Kara kaj estimata HOSIDA Acusi!

Skribas patrino de Julin Fjodor. Mi petas pardonon, mia filo ekmalŝanis kaj pro tio ne povos partopreni Kongreson de Esperanto. Somere en tiu tempo li havos ekzamenojn. Grandan dankon pri via zorgo. Ankoraŭ petas pardonon, ke tiel orazis.

Sincere, patrino de Julin Fjodor Nina Julina

健康上の問題では仕方ありません。次のように返信しました。

☆件名:Re:Vojaĝplano(itinero) 日時:2007年5月21日 8:46

★件名:[inv-uk92][00559]Re:Vojaĝplano(it.) 日時:2007年5月21日8:47

Estimata Sinjorino Nina Julin, la patrino de Sinjoro Fjodor,

Min surprizis via informo. Mi estis iom maltrankvila, ĉar via filo Fjodor kaj S-ro A. Titajev ne respondis al miaj leteroj post la 17a de aprilo, sed ne povis antaŭvidi, ke la vojaĝplano nuliĝos.

Kvankam multe bedaŭrante, ni devus konfirmi la realon. Mi esperas, ke via filo baldaŭ resaniĝos kaj iam havos ŝancon vidi nin ie en esperantujo. Sincere, via HOSIDA Acusi

上のメールは [inv-uk92](アジアから92UKへの招待関係メーリングリスト) や メールアドレスのあるHEL委員にも転送して参加中止をお知らせしました。

## Eventualaj gastoj ĉirkaŭ 92UK

世界大会（横浜）前後来道見込みの外国人エスペランチスト

HOSIDA Acusi

Jen estas kelkaj gesamideanoj, kiuj intencas viziti Hokkajdon antaŭ aŭ post la 92a UK. Multaj el ili ankoraŭ ne havas detalan vojaĝplanon, sed post detaliĝo ni povos aŭ kontakti ilin aŭ renkonti kaj helpi.

世界大会の前後に北海道訪問を考えている外国人同志が何人かいます。まだ旅行計画の詳細は未定の人が多いが、やがて日取りが決まってくれば、皆さんに連絡して出合いや会合の機会がもてればいいな、と思います。

[Familio de Darius cepuk]

1月から Pasporta Servo による接触があり、mi volis demandi vin chu dum 26-29/07 vi povus gastigi nin (min, mian edzinon, filinon 6j, kaj filon 2j)? とのこと。日本国内あちこちの gastigantoj と連絡して、西宮、福島を経て北海道に来、青森、福島を経て成田経由帰国（フランスへ）という大筋は最近決まりました。大まかな予定は：

7月24日：苫小牧エスペラント会の例会訪問

7月25日：アイヌ民族博物館（白老ポロト）、支笏湖訪問、美唄へ

7月27日：美唄発、札幌経由、青森へ

S-ro Darius はリトワニア人、S-ino Christelle はフランス人とか。リトワニアの大学で知り合って結婚したと聞きました。子供はエスペラントは話さないようです。日常は何語かな？

[Ges-roj Andre kaj Masako (雅子) GROSSMANN]

何度か世界大会で会ったことがあると、先方は星田を覚えてくれているそうです。 Ni planas resti en Hokkaido proksimume de la 21a ĝis la 31a de aŭgusto aŭ 1a de septembro. 世界大会後北海道を廻る計画です。

道東方面のホテル予約は6月に入ってできたとか。8月21日千歳空港着（時刻未詳）。ちょうどそのころ苫小牧エスペラント会は恒例のエスペラント展の準備中で、客を迎えるには時機が悪いと返事しましたが、ちょっと会う時間ぐらいはできればいいですね。

# Du prelegoj pri indiĝenaj popoloj en Jokohama UK

横浜UKでの先住民についての二つの講演会

HOSIDA Acusi

## 1. Prelegoj pri Japanio

横浜UKでの講演「アイヌ民族とアイヌ語復興運動など」(仮題)

Kutime en Universala Kongreso okazas la programero "Kongreslandaj Prelegoj", do en Jokohama UK "Prelegoj pri Japanio". Oni petis min prelegi pri aina gento. Mi konsiligis kun S-ro Yokoyama kaj decidis, ke mi parolu ĝenerale pri aina gento, kaj S-ro Yokoyama parolu pri revivigo de la aina lingvo, ainlingva gazeto kaj Praga Manifesto tradukita en la aina kaj okinava lingvoj.

世界大会で恒例の「開催国(今回は日本)に関する講演」のテーマの一つとして「先住民アイヌ」についての講演を依頼されました。「アイヌ民族一般」については星田、「アイヌ語復興運動、アイヌタイムズ、アイヌ語や沖縄語のプラハ宣言、など」については S-ro 横山が担当し、講演・質疑を含めて1時間のプログラムが予定されています。8月5日(開会式の日)の午後を希望していますが、時期は未定です。

## 2. Prelego de IKEL (Internacia Komitato por Etnaj Liberecoj)

De la eŭskoj ĝis la ainoj - Kiel subteni kulturan diversecon?

IKEL (少数民族の自由のための委員会) の講演

「バスクからアイヌまで - 文化の多様性をどう守るか?」

N. Margot (IKEL) skribis al HOSIDA

dum la Universala Kongreso en Jokohama,

Internacia Komitato por Etnaj Liberecoj (IKEL), kiu produktas la revuon Etnismo, organizos fakan kunvenon pri la aina popolo. Ĉar tiu prelego estos farita de eŭsko (malnova europa popolo situanta norde de la hispana ŝtato kaj sude de la franca ŝtato, kaj luktante por sia rajto plu ekzisti), tiu prelego povas montri veran solidarecon inter la lukto de eŭropa popolo kaj aziaj indiĝenoj, ĝi titoliĝas:

De la eŭskoj ĝis la ainoj - Kiel subteni kulturan diversecon?

Estus interese, ke la preleganto havu kontaktojn kun vi, kaj kun esperantistoj interesigantaj pri la lukto de la aina popolo, mi sendas tiun mesaĝon al li, same kiel al nia prezidanto Daniele Vitali.

Kun miaj koraj salutoj Nicole Margot : Lys 4, CH 1010 Lausanne

上記の文にあるように IKEL の講師にはバスク人(今は eŭskoといいますが)が出て、ユーラシャの先住民の連帯を呼びかけることになっています。

"Hokkajda Kongreso de Esperanto" en la ainalingva gazeto "AinuTimes"  
(La 41-a numero, eldonita en la 10-a de aprilo 2007)  
(Titolo per aina-lingvo) : Hokkaidoo-Esuperanto-Taikai  
アイヌタイムズ41号記事 : 北海道エスペラント大会

YOKOYAMA Hiroyuki

S-ro YOKOYAMA Hiroyuki, HEL-ano, raportis pri la lasta Hokkajda Kongreso en "AinuTimes" per la aina lingvo. Lian esperantan tradukon ni montras maldekstre, kaj la originalon dekstre.

昨年の北海道大会の記事（横山さんによるアイヌ語）を右側、横山さんによるエスペラント訳を左側に 対訳で示します（ La red. ）

La 30an de septembro 2006 en la urbo Sapporo okazis la 70a Hokkajda Kongreso de Esperanto. Esperantisto respektas diversajn lingvojn en la diveraj landoj.

Mi ankaŭ estas samideano, tial mi petis s-ron KAYANO Siroo (Prononcu : KAJANO ŝiroo), la aino, el vilaĝo Nibutani kaj s-inon OOSUGA Rueko, la ainino, el la urbeto ŝiraoi. La temo por la prelego de s-ino OOSUGA estas "Oni lernas la ainan lingvon en la urbeto ŝiraoi".

S-ino OOSUGA gvidis la ainalingvan kurson en radiofonia programo, en la urbeto ŝiraoi ekde 1998 instruas ainalingvon en la lernejo por lerni ainalingvon ĝoje kaj facile kaj faris, ke la lernantoj

2006 pa 9 cup 30 to ta, Satporo ta "Dai-70-Kai Hokkaidoo-Esuperanto-Taikai" an ruwe ne.

Esuperanto itak ye utar usa oka mosi r or un usa oka itak eyam pe ne ruwe ne.

kani ka neno ku=yaynu kusu, Sirawoi un Oosuga Rueko katkemat tura Niptan i un Kayano Siroo nispa "aynuitak Hukkoo-undoo" oruspe ye kuni ku=nisuk ruwe ne.

Oosuga katkemat oruspe anakne "Sirawoi ta aynuitak a=ehanokkar" ne ruwe ne.

Oosuga katkemat razio-kooza or ta aynuitak epakasnu wa Sirawoi ta 1998 pa wano "ekiroroan kor isayka no aynuitak i=epakasnu usi (kyoositu)" or ta i=epakasnu wa, itak=an ro" sekor a=ye taikai eun ne kyoositu

iru la ainalingvan oratoran konkurson nomita "itak=an ro (la signifo: Ni parolu)" ainalingve.

S-ino OOSUGA prirakontis kun unika melodio la ainan versa-rakonton "pon horkew kamuy yuyeyukar (la signifo: Dio Lupeto sin prirakontis)".

Iam Avino UENO Muytekun el la urbeto Ŝiraoi prirakontis kun la melodio tiun kamujjukaron\*.

\*NOTE: kamujjukaro estas unu speco aina dio sin prirakontas.

"pon horkew kamuy yayeyukar 'hotenao'", kiun enhavas la aina versa-rakontaro "Ainaj Jukaroj (Ainu-Sin'joosjuu)", estas simila al tiu kamujjukaro.

La temo por la prelego de s-ro KAYANO estas "Por disvastigi la ainan lingvon!"

Li diris jene; "Kiam mia mortinta patro Sigeru (prononcu: Ŝigeru) estis parlamentano, lia veramiko, la bedaŭrata s-ro IGARASI Koozoo estas kabineta ĉefsekretario, kaj akre diskutis kun konservativa forto, fine oni faris la leĝon "Ainu-Bunka-Sinkoohoo (la signifo: plivigliga leĝo por aina kulturo)".

Kaj s-ro Siroo diris, "Estas bone, ke por disvastigi la ainalingvon oni faras la specialan politikon

orun utar payere ruwe ne.

Oosuga katkamat

"pon horkew kamuy

yayeyukar"

ye ruwe ne.

etoko ta Sirawoi un

Ueno Muytekun huci ne

kamuyyukar ye ruwe ne.

el ainaj versa-rakontoj, en tiu la

"Ainu-Sin'yoosjuu" ka ta an

"pon horkew kamuy yayeyukar

'hotenao'" neno an kamuyyukar

ne ruwe ne.

KAYANO nispa oruspe anakne

"aynuitak a=pirasa kuni!"

ne ruwe ne.

ene hawean hi; "k=onaha-po Sigeru

nispa kokkaigiin ne hi ta tokuye

"Igarasi Koozoo nispa-po

naikaku-kanboo-tyookan ne wa

hosyuha kocaranke ayne

'Ainu-Bunka-Sinkoohoo' a=kar

ruwe ne," sekor an oruspe ye

ruwe ne.

orowano, Siroo nispa anak

aynuitak a=pirasa kuni

"aynu itak tokku" neya oro ta

por la aina lingvo kaj la leĝon de oficiala lingvo enhavanta la ainan.”

Iu diris jene: ”Ne troviĝas la norma lingvo en la libro ’a=kor itak (la signifo: nia lingvo)’ farita por lerni la ainalingvon kaj en la ainalingva kurso en radiofonia programo.

Sed estas bone, ke oni faras la norman lingvon zorgante pri dialekto por disvastigi la ainalingvon kiel la hebrean”.

Sed tio estas malfacila demando.

Troviĝas la dokumento ”La Manifesto de Prago” farita de Esperantistoj por interparolo sen konflikto.

Helpite de la ĉefredaktisto de ”AinuTimes” s-ro HAMADA, mi verkis tiun dokumenton en aina lingvo, kaj donis ĝin al kunvenintoj al la Kongreso de Esperanto.

Mi faras la aferon pri la prelego en jena TTT-ejo.

[http://www5d.biglobe.ne.jp/hel/kongre/70kon\\_ascii.htm](http://www5d.biglobe.ne.jp/hel/kongre/70kon_ascii.htm)

Vi povas aŭskulti la prelegon.

aynuitak an ”kooyoogo-hoo”

neya a=kar yak pirka

sekor hawean.

sine kur ene hawean hi;

”aynuitak a=epakusnu kuni

a=kar kampisos ’a=kor itak’

neya aynuitak razio-kooza neya

oro ta hyoozyungo sekor

a=ye p isam.

korka Heburai itak neno aynuitak

a=pirasa kuni hoogen a=eyam

kor hyoozyungo a=kar yak pirka.”

sekor hawean.

korka newaanpe hokampa oruspe ne

ruwe ne.

Esuperanto itak ye utar ukoyki somo

ki no ukoysoytak kunine nuye

”Puraha-Sengen” sekor an kampi

an ruwe ne.

Ainu-Taimuzu hensyuutyoo Hamada

nispa en=kasuy kor, ne kampi aynu

itak ani ku=nuye hine, Esuperanto-

taikai or un arki utar eun

ku=kore ruwe ne.

ne kooen oruspe Internet ka ta ka

ku=nuye ruwe ne.

ne oruspe eci=nu easkay ruwe ne.

<http://www.geocities.jp/tyoko39/70aH>

EL\_koen.htm (japane)

Ĉi tiu artikolo estas citita el la 1-3 paĝoj en la 41-a numero de ”AinuTimes” eldonita en la 10-a de aprilo 2007 de ainugo-pen-klubo.

\*VOJO SENLIMA; N-ro 169, Aprilo 2007, 熊本エスペラント会, B5 X10 頁のうちE. (=エスペラント) 文4頁は長く連載中の RAKONTOJ PRI MILITO (11), 朝日新聞ノ「テーマ談話室 戦争」の大陸での戦争体験投書の翻訳。

\*Rōmazi Kenkyū; Dai 5-gō, 2007-04-01, Nippon Rōmazi Kenkyū Kyōkai (=NRKK) 発行, B5 X8 頁, 日本語。

\*Eskalo 第121号(2007年第2号), 2007年4月25日, 川崎エスペラント会, B5X8頁のうちE. 文は自己紹介文半頁。横浜UK青年一般番組広告が1頁。

\*受講生通信 第112号, 2007-05-01, 沼津エスペラント会, B5X12 頁の内E. 文2頁。

\*La Movado; 関西エスペラント連盟 (KLEG) 発行, N-ro 675 maj. 2007, B5 X20 頁のうちE. 文3頁。「アジア

のエスペラント運動—これまでとこれから」(堀泰雄)は、横浜UKと、その後へ向けての我々の方向を示す。

\*Mejlŝtono 2007 majo N-ro 201, 仙台E会: B5X 8 頁の内E. 文3頁半。(El "Ĉina Radio Internacia" はプーチン演説に見るロシアとパルト3国・ポーランドの関係。Malsukceso de la projekto はUK へのアジアからの招待計画の失敗。北海道の場合も似た結果になった。

\*NOVA VOJO: N-ro 429 majo 2007, EPA (エスペラント普及会), A5 X44 頁中E文11頁。巻頭言は韓国の圓佛教 (Wonbulismo) と大本の両青年部の協力

関係について2頁、続いて韓国の清道と釜山(Cheondo, Busan)で92人が参加した第17回国際エスペラント合宿の記事が17頁。「一ひなから大きく羽ばたく時」は北大の柴田ひなさんの参加記。

\*Ponteto/ (Bulteno de Esperanto-Ligo en Regiono Kantoo: 関東エスペラント連盟)/Majo 2007 N-ro223; B5X12 頁のうちE. 文5頁半は "Jeroŝenko kaj la nuna Japanio" (Sergei Anikeev). 再検証したい事が多い。「ネパール、インドでの「へえ！」—」(堀泰雄)は、マオイスト-komencanto の、マオイストはテロリストではない! 等  
\*La Suno/87, 2007年5月20日発行、山梨エスペラント会, B5 X20 頁のうちE. 文2頁。ESPERANTA KALENDARO (池本盛雄)は毎号世界の文学作品がいろいろ紹介されており楽しい。

\*センター通信: 2007年5月25日, 第252号, 名古屋エスペラントセンター, B5 X6 頁, 日本文。センター維持員総会報告など。寄付者の中に三ツ石清の名がある。

\*La Movado; KLEG 発行, N-ro 676 jun. 2007, B5 X16 頁のうちE. 文2頁。記事に北海道大会の予告と HEL のメルマガ 101号達成。Gripo kaj mi (KABA Toyohiko) はタミフル服用後、屋外へ転落寸前になった話。

\*NOVA VOJO: N-ro 430 junio 2007, EPA, A5 X32 頁中E文9頁。EPA 運動への寄金「緑の基金」箱つき。ブラジルからの Idette さん(ino) の文など Bona Espero 関係の文が多い。



Koncerto kun ĥoro

"La sonorilo de paco"

合唱奏「HEIWAの鐘」

HOSIDA Acuŝi

この曲は沖縄出身の歌手が作詞作曲したもので、沖縄風のメロディが使われています。DVDで歌っているのは目黒星美学園の、恒例の「平和学習」で広島を訪れた小学6年生の生徒達。このDVDを制作したのは長年学校音楽（合唱）教育に携わってきた私の友人 牧野三男です。学生時代はエスペランチストでした。

彼から「このDVDの内容をエスペラントで紹介できないか」ときかれ、説明と歌詞をエスペラント訳してみました。歌詞は一応歌えるように考えてあります。彼は「横浜の世界大会の、どこかで紹介できないかな」ともいっておりました

「HEIWAの鐘」

よみがえれ あの時代（とき）へ  
武器を持たぬことを伝えた  
先人たちの声を  
永遠（とわ）に語り継ぐのさ

脅かすことでしか  
守ることができないと  
くり返す戦争（つみ） 忘れゆく  
愚かな権力（ちから）よ

いつか 自由な空が  
虹かかる 翼ひろげゆく  
風に 高く大きな  
幸せ贈るだろう

ぼくらの生まれたこの地球（ほし）に  
奇跡を起こしてみないか  
拳をひろげて  
つなぎゆく  
心は ひとつに なれるさ  
平和の鐘は  
君の胸に響くよ

"La sonorilo de paco"

Reviviĝu, pratempo.  
Ni transdonu la principon de  
prapatroj vivi sen armil'.  
Ĝin tradiciu eterne.

Nur per minaco kredas sekura sin,  
kaj jen ripetas militojn sen ĉes',  
idiotaj ja potencoj  
forĝegas siajn pekojn.

Iam (En la ĉiel' libera)  
Jen ĉielarko (etendante flugilojn)  
Per vento (jen donacon,)  
la feliĉon portos al ni.

En la planedo, kie ni naskiĝis,  
okazigu vi miraklon kune kun ni.  
Man'-en-mane ni ligadu  
multajn homojn.  
Povos unuigi ni la korojn certe.  
La sonorilo de paco kortuŝe  
agordas vin.

唄い踊り 助け合った  
振り向かず 笑い続けた  
誇る島の魂を  
永遠(とわ)に守り抜くのさ

銃声が鳴り響き  
海や大地が砕け散る  
正義の叫び こだまする  
フェンスを飛び越えて

君が 一人立てば  
変わるのさ 明日へ  
輝いて  
ずっと 未来の夢を  
ここに残してゆこう

ぼくらの生まれたこの地球(ほし)に  
奇跡を起こしてみないか  
拳をひろげて  
つなぎゆく  
心は ひとつに なれるさ  
平和の鐘は  
君の胸に響くよ

君が 一人立てば  
変わるのさ 明日へ  
輝いて  
ずっと 未来の夢を  
ここに残してゆこう

ぼくらの生まれたこの地球(ほし)に  
奇跡を起こしてみないか  
拳をひろげて  
つなぎゆく  
心は ひとつに なれるさ  
平和の鐘は  
君の胸に響くよ

平和の鐘は

Gardu eterne la spiriton  
de la prapatroj, kiuj sin helpadis,  
kantis kaj dancis, por danki  
al la paco eterna.

La maron kaj la teron jen ŝiras  
pafbruoj tondrantaj en la aer'.  
La vokoj de justeco jen eĥadas  
trans la barilojn.

Se vi (se sola vi ekstaros),  
La mond' aliigos (por morgaŭo  
brilanta).  
Do eterne (esperon por estonto)  
Vi kovu, flegu ĉi tie, kun ni.

En la planedo, kie ni naskiĝis,  
okazigu vi miraklon kune kun ni.  
Man'-en-mane ni ligadu  
multajn homojn.  
Povos unuigi ni la korojn certe.  
La sonorilo de paco kortuŝe  
agordas vin.

Se vi (se sola vi ekstaros),  
La mond' aliigos (por morgaŭo  
brilanta).  
Do eterne (esperon por estonto)  
Vi kovu, flegu ĉi tie, kun ni.

En la planedo, kie ni naskiĝis,  
okazigu vi miraklon kune kun ni.  
Man'-en-mane ni ligadu  
multajn homojn.  
Povos unuigi ni la korojn certe.  
La sonorilo de paco kortuŝe  
agordas vin.

La sonorilo de paco kortuŝe

横浜の世界大会関係者何人かにこのDVDを見てもらおうと大きな反響が帰ってきました。大会行事のどこかに入れたい——できればエスペラントで歌いたい、等の声です。青年・一般公開番組と平和問題の分科会ではできそうですが、歌うとなると合唱グループが練習することになる。

名古屋の山田義さんは歌集「エスペラントでうたう日本の歌」に入れることを検討する、とのこと。予想以上に話が大きくなると、面倒な問題も出てきます。

私は「原曲の感じで歌えるように」だけを考え、エスペラント詩として形を整えることはせず、短時間で訳してしまった。歌集に出るとなると、再検討や修正が必要になるでしょう。

もう一つ、著作権の問題が出てくるので、作詞作曲者などとの話合いにかかっています。 *Ja, pli da laboroj aperas kaj atendas min!*

\*\*\*\*\*

【第5回委員会報告】 Protokolo de la 5-a Komitato Kunsido

日時：2007年 4月28日（土）18時～ 場所：札幌市民活動サポートセンター

出席：後藤、佐藤英治、佐藤不二雄、椿、横山、星田（記録）

欠席：阿部、大山口、須藤、中田

議事

\*組織：3年以上会費を滞納している人には納入をお願いし、なお入金がない時は名簿から除く。

\*財政：会計年度は従来通り、大会前に締切りとする。

\*広報：HELホームページへのアクセス、1998年11月19日からの累計で54294件。

\*メールマガジン：4月27日102号を発行。エスペラント国際試験問題や行事の記事など。発行部数は990。

\*情報・宣伝（マスコミ・ミニコミ）：ダ・ヴィンチ3月号の漫画「ダーリンの頭ン中」（トニー・ラズロ）はエスペラントをうまく紹介しており、宣伝になる。ちくま4月号の「おーい石原君」（なだいなだ）では「国際語に本当にふさわしいのは、--- エスペラント以外にはないと思っています」。あしかびジャーナルでは栗栖継がたびたびエスペラントについて書いている。

\*教育・研究

SES入門講習：新人1名参加。続いてほしい！

苦小牧は5月22日から入門講習を予定したが参加者なし。

切替英雄さん個人教授：優秀な生徒 1名。

その他 SES、EPA、TES(苦小牧)：従来(前回報告)通り

\*図書部：中田部長欠席。

蔵書のリスト作成：Excel によって S-roj 佐藤英治、椿、横山が協力。

進捗状況は随時 部長や委員会に報告する。

\*機関誌：4月28日 N-ro 114 印刷発行（120部）

「大会案内」が間に合わなかったので、案内文を苦小牧で印刷、機関誌に折り込んで5月6日、苦小牧郵便局から発送。

\*年間計画

北海道大会：9月28～29日、案内は機関誌（N-ro 113に折り込んだ）

\*次回委員会：6月23日（土）18時、札幌市民活動サポートセンター。

同日10時から同所で機関誌（N-ro 114）を印刷（\*のち15時に変更）

\*\*\*\*\*

[編集後記/Redaktanto parolas ...]

\*遅れたニュースですが、メールマガジン100号発行に関する祝辞です。

以下の通り、祝辞をいただきました。

これを励みに皆と一緒にがんばっていきましょうと思っております。

ありがとうございました。

---

> 第100号 2007年2月24日

> 今回で100回目となりました。今後ともよろしくお願ひします。

Gratulon al vi pro la centa eldonigxo de tiu cxi reta revuo.

Mi gxojas pro tio, ke gxi havas preskaux mil abonantojn.

Prosperon kaj disvastigxon al tiu cxi revuo!

Hideki HARADA Okayama Esperanto Societo

---

Subject: 【E s p e r a n t o】100号達成おめでとうございます！

いつも貴重な情報を送っていただき 有難うございます。

今は横浜UK準備で時間が取れないので 学習には手がつけられませんが、ひまになったら 勉強もしたいと思っています。— 村田和代

---

Subject:mag2 100号の記事 Date:Fri, 23 Feb 2007 23:02:35 +0900

100号達成おめでとうございます。何事も始めるのは比較的易く出来ますが、継続するということは大変なことです。+++++++ AOYAMA Tooru

\*S-ro SAWAYA Yūiti(澤谷雄一) translogigis de Obihiro al Date

3月退職され、5月24日下記に転居されました。Retadreso は従来通り。

052-0014伊達市舟岡町170-10 澤谷雄一: tel/fakso 0142-23-4124

\*lampiro は「ほたる(蛍)」ではない！ メーリングリスト Eraj で議論

昔の誤りが昨年出た JEIの辞典にも残って、ツチボタルと蛍が並んでいますが、この二つは全然別のもの。luciolo を見てください。日本産の蛍はこれですね。

\*日本からの報告10出ました：堀泰雄さん（JEI 理事）が1998年以来毎年出した Raportoj の10冊目。「偉業」といいいい！ 世界大会で会う外国人に日本の現在を説明するタネ本に最適。1冊 1800円+税金 です。